

Curriculum Vitae et Studiorum

ELENA DI GIOVANNI (PHD)

Professoressa Ordinaria, Lingua, Linguistica e Traduzione
Inglese (ANGL-01/C)

Dipartimento di Studi Umanistici, Università degli Studi di
Macerata - Via Illuminati 4, Macerata

Email: elena.digiovanni@unimc.it

Tel: 347 7949441

Profilo Accademico: <https://docenti.unimc.it/elena.digiovanni>

Elenco completo delle 124 pubblicazioni:

<https://docenti.unimc.it/elena.digiovanni#content=publications>

FORMAZIONE

2001-2004

Dottorato di Ricerca in Lingua Inglese per Scopi Speciali

Facoltà di Scienze Politiche

Università degli Studi di Napoli Federico II

Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

Università degli Studi di Bologna.

1997-1998

Master di Primo Livello in Traduzione Audiovisiva

Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

Università degli Studi di Bologna.

1991-1996

Laurea quadriennale in Traduzione Specializzata

Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture

Università degli Studi di Bologna.

CORSI DI SPECIALIZZAZIONE

Gennaio- Giugno 2000

Corso di alta formazione per dottorandi e ricercatori universitari su “Traduzione e Letteratura”, tenuto dal Prof. Umberto Eco presso la Scuola Superiore di Alti Studi Umanistici dell’Università di Bologna (30 ore).

Agosto-Settembre 1997

“Translation theory and methodology”, International Summer School. CETRA, European Centre for Culture and Communication Research, Università di Leuven, Belgio (30 ore).

Aprile 1996

Cambridge Proficiency in English. Grade A.

INCARICHI ACCADEMICI

1-11-2022 – 30/04/2023

Presidente del Corso di Laurea Triennale in Discipline della Mediazione Linguistica [L-12]

Dipartimento di Studi Umanistici
Università degli Studi di Macerata.

1-11-2022 – 30/04/2023

Presidente del Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale [LM-38]

Dipartimento di Studi Umanistici
Università degli Studi di Macerata.

1-11-2023 – oggi

Professoressa Ordinaria

Settore concorsuale 10/L1 – Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, settore scientifico disciplinare ANGL-01/C – Lingua, linguistica e traduzione Inglese.

Dipartimento di Studi Umanistici
Università degli Studi di Macerata.

1-11-2021 – oggi

Delegata per le politiche di genere, inclusione e benessere

Dipartimento di Studi Umanistici
Università degli Studi di Macerata.

9/11/2020

Abilitazione Scientifica Nazionale al ruolo di professoressa di I fascia

Settore concorsuale 10/L1 – Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, settore scientifico disciplinare ANGL-01/C – Lingua, linguistica e traduzione Inglese.

2013 – 2026

Direttrice del Master Internazionale di Primo Livello “Accessibility to Media, Arts and Culture (AMAC)”

Università degli Studi di Macerata - <http://masteramac.unimc.it/>

1-11-2015 – 30/10/2023

Professoressa Associata

Settore concorsuale 10/L1 – Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, settore scientifico disciplinare ANGL-01/C – Lingua, linguistica e traduzione Inglese.

1/11/2012

Abilitazione Scientifica Nazionale al ruolo di professoressa di II fascia

Settore concorsuale 10/L1 – Lingue, Letterature e Culture Inglese e Anglo-Americana, settore scientifico disciplinare ANGL-01/C – Lingua, linguistica e traduzione Inglese.

2010-2016

Delegata del Rettore allo Sviluppo delle Competenze Linguistiche e Direttrice del Centro Linguistico d'Ateneo

Università degli Studi di Macerata.

2006-2015

Ricercatrice Universitaria a Tempo Indeterminato

Facoltà di Lettere e Filosofia (poi Dipartimento di Studi Umanistici)
Università degli Studi di Macerata.

2005-2006

Assegnista di Ricerca

Titolo del Progetto di ricerca “La qualità nella sottotitolazione in Italia: pratiche e metodologie”.

Referente per il progetto: Prof. Christopher Rundle

Facoltà per Interpreti e Traduttori (poi Dipartimento di Interpretazione e Traduzione)
Università degli Studi di Bologna, sede di Forlì.

RUOLI ISTITUZIONALI DI RILEVANZA NAZIONALE E INTERNAZIONALE

Dicembre 2025 – oggi

Membro del Comitato Consuntivo del Corso di Dottorato di Ricerca in “Traduzione, Interpretazione e Interculturalità” dell’Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione.

Novembre 2023 – oggi

Membro dell’International Advisory Board per il progetto di eccellenza “Inclusive Humanities” del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Verona.

<https://www.dlls.univr.it/?ent=bibliocr&id=362&tipobc=6>

Giugno 2016- Giugno 2021

Presidente di ESIST, International association for studies in screen translation and media accessibility. <https://esist.org/>

PROGETTI DI RICERCA CON FINANZIAMENTO NAZIONALE O INTERNAZIONALE

15-15-2025 – oggi

Consulente scientifica e coordinatrice della formazione per AMAT (www.amatmarche.net) nell'ambito del progetto "Oltre il Sipario" finanziato in seno al programma MARCHE FOR ALL 2, finanziato dalla Regione Marche, DGR 105/2025.

1-12-2020 – oggi

Membro dell'unità di ricerca WP1 in seno al progetto "Innovation, Digitalization and Sustainability for the Diffused Economy in Central Italy – Vitality", finanziato su fondi PNRR (Italia Domani) e promosso dall'Unione Europea (Next generation EU, ECS00000041).

Durata: 5 anni.

1-06-2023 – 30-06-2025

Coordinatrice di unità di ricerca in seno al progetto "Sferisterio Inclusivo" finanziato dall'Unione Europea – Next Generation EU - nell'ambito del progetto PNRR, Missione 1 – Digitalizzazione, innovazione, competitività e cultura, Misura 1 "Patrimonio culturale per la prossima generazione", Componente 3 – Cultura 4.0 (M1C3-3).

Durata: 24 mesi.

1-09-2022 – 1-03-2023

Cordinatrice scientifica e tecnica del progetto nazionale finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri e co-finanziato dalla Regione Marche "Per il Finanziamento di Progetti per il Turismo Accessibile". <https://www.regione.marche.it/News-ed-Eventi/Post/86135/Le-Marche-per-tutti-1-6-milioni-di-euro-per-interventi-a-favore-del-turismo-accessibile>

Nome del progetto: Marche for All.

Durata: 18 mesi.

2014-2015

Principal investigator nell'ambito del Progetto nazionale "ROBINBa – The Role of Books in Non-Bibliometric Areas". Progetto finanziato e coordinato dall'ANVUR, agenzia nazionale per la valutazione della ricerca.

Partner: Università Ca' Foscari di Venezia, Università di Macerata.

Durata: 18 mesi.

2013-2014

Consulente scientifica per il progetto internazionale “FRED at School”, finanziato in seno al programma Creative Europe, linea relativa a “Audience Development” (EAC/S27/2013).

Coordinatori: Fred Film Radio, Subti Ltd, Londra.

Durata: 2 anni.

2012-2013

Coordinatrice unità di ricerca nazionale in seno al progetto internazionale “Translating Music”, finanziato in Regno Unito da AHRC, Arts and Humanities Research Council.

Partner principale: Università di Roehampton, Londra.

Durata: 18 mesi.

2008-2010

Principal investigator e coordinatrice dell’unità di ricerca italiana nell’ambito del progetto “DTV4ALL – Digital Television for All” finanziato dall’Unione Europea nell’ambito del Settimo Programma Quadro (7PQ). <http://www.psp-dtv4all.org/>.

Partner principale: Universitat Autònoma de Barcelona.

Durata: 3 anni.

GRUPPI DI RICERCA NAZIONALI E INTERNAZIONALI

2020 – oggi

Membro fondatore del centro interateneo TRADAC, dedicato alla ricerca nella traduzione audiovisiva e l’accessibilità ai media e allo spettacolo. Membri del centro sono l’Università di Pisa, l’Università di Pavia, l’Università di Roma La Sapienza, l’Università di Roma Tre, l’Università di Macerata.

2019 – oggi

Membro della rete internazionale di ricerca sull'accessibilità ai media coordinata da GALMA - Galician Observatory for Media Accessibility. <http://galmaobservatory.webs.uvigo.es>.

2015 – oggi

Membro del gruppo di ricerca internazionale *I-LanD* (Identity, Language, Diversity Interuniversity Research Centre). <https://www.unior.it/ateneo/14038/1/i-land-research-centre.html>.

ATTIVITA' DI TERZA MISSIONE

Da Dicembre 2025: Co-coordinatrice scientifica e formatrice per l'accessibilità, Fondazione Teatro Lirico di Cagliari.

Da Ottobre 2025: Coordinatrice scientifica e formatrice per l'accessibilità, Fondazione Sinfonica di Milano.

Agosto-Settembre 2025: Supporto alla candidatura dei Teatri Condominiali delle Marche e dell'Emilia Romagna a patrimonio UNESCO, compilazione e presentazione della sezione dedicata all'accessibilità dei teatri.

Luglio-Novembre 2025: Progettazione di nuovi percorsi di accessibilità per il Teatro Carlo Felice di Genova.

Giugno/Luglio 2025: Progettazione e organizzazione di attività di formazione per l'accessibilità ai luoghi di cultura e patrimonio UNESCO, in collaborazione con CNR e MIC, Ministero della Cultura.

Febbraio 2025: Formazione per l'accessibilità ai luoghi di cultura e al patrimonio culturale per la CEI, Conferenza Episcopale Italiana.

Gennaio 2025: Progettazione e realizzazione di strumenti digitali per l'accessibilità nei musei e luoghi da parte di persone con disabilità sensoriale e intellettiva. Sperimentazione con Fondazione Piemonte dal Vivo, Torino, e Museo Statale Tattile Omero, Ancona.

Dal 2025: Consulente scientifica per l'accessibilità e l'inclusione, Fondazione Piemonte dal Vivo, Torino.

Ottobre 2024: Corso di Formazione per Guide Inclusive rivolto a giovani con disabilità sensoriale e intellettiva tra i 18 e i 45 anni, tenuto presso il Teatro Pavarotti Freni di Modena, in collaborazione con ENS, Ente Nazionale Sordi, UICI, Unione Italiana Ciechi, e ANFFAS.

Settembre 2024: Ridefinizione e pianificazione del progetto di accessibilità *Arena per Tutti* della Fondazione Arena di Verona, per l'anno 2025.

Maggio 2024: Corso di Formazione per Guide Inclusive rivolto a giovani con disabilità sensoriale e intellettiva tra i 15 e i 30 anni, tenuto presso il Teatro Grande di Brescia, in collaborazione con ENS, Ente Nazionale Sordi, UICI, Unione Italiana Ciechi, e ANFFAS.

Febbraio-Maggio 2024: Due corsi di formazione sull'accessibilità e l'inclusione rivolti al personale dirigente, al personale tecnico e di sala del Teatro alla Scala di Milano.

Dicembre 2023: Corso di Formazione per Guide Inclusive rivolto a giovani con disabilità sensoriale e intellettiva tra i 15 e i 30 anni, tenuto presso il Teatro Grande di Brescia, in collaborazione con ENS, Ente Nazionale Sordi e UICI, Unione Italiana Ciechi.

Ottobre 2023: Organizzazione del primo *Accessibility Day* presso il Teatro Grande di Brescia, con presentazioni e laboratori (braille per la musica, LIS tattile) volti a divulgare e valorizzare l'accessibilità agli spettacoli e all'arte.

Dal 2023: Ideatrice e coordinatrice scientifica di Arena per Tutti, il progetto di accessibilità e inclusione della Fondazione Arena di Verona per l'Arena di Verona Opera Festival: <https://www.arena.it/arena-opera-festival/arena-per-tutti/>.

Dal 2023: Coordinatrice scientifica e formatrice per i progetti di accessibilità della Fondazione Teatro alla Scala di Milano: <https://www.teatroallascala.org/it/stagione/biglietteria/la-scala-per-tutti/accessibilita.html>.

Dal 2021: Coordinatrice di OperaInclusiva, il progetto del Teatro Comunale Pavarotti Freni di Modena volto all'inclusione nelle attività in cartellone di persone con disabilità sensoriale e cognitiva. <https://teatrocomunalemodena.it/>.

Dal 2021: Coordinatrice di progetti speciali e attività inclusive per la Fondazione Pergolesi Spontini di Jesi. <https://www.fondazionepergolesispontini.com/>.

Dal 2019 al 2023: Coordinatrice di progetti di ricerca e sperimentazione legati all'accessibilità per bambini con diverse abilità per il circuito internazionale Opera Education del Teatro Sociale di Como. <https://www.operaeducation.org/>.

Dal 2018 al 2022: Fondatrice e coordinatrice del progetto Regio Insieme, per l'accessibilità delle persone con disabilità sensoriale agli spettacoli del Teatro Regio di Parma. <https://www.teatroregioparma.it/>.

Dal 2018: Coordinatrice di attività di accessibilità e inclusione per la Fondazione Rete Lirica delle Marche. <https://www.fondazionereteliricamarche.it>.

Dal 2017: Ideatrice e coordinatrice del Progetto OPEN del Teatro Grande di Brescia. Il progetto prevede l'organizzazione di percorsi e spettacoli in chiave inclusiva, la formazione di persone con disabilità sensoriale come co-creatori ed erogatori di percorsi accessibili, workshop e altro: <https://www.teatrogrande.it/teatro/>.

2010-2017: Coordinatrice di servizi e progetti di accessibilità per il cinema, la televisione e i festival internazionali del cinema per Subti Ltd (<https://www.subti.com/>) e Subti Access (<http://www.subtiaccess.com/>). Ho lavorato alla formazione di decine di operatori e traduttori e alla resa accessibile di oltre 200 film.

Dal 2009: Fondatrice e coordinatrice del Progetto InclusivOpera, volto a promuovere attività e spettacoli inclusivi in seno alla programmazione annuale del Macerata Opera Festival. Dal 2015, InclusivOpera integra attivamente persone con disabilità sensoriale e intellettiva nel suo team.

BORSE DI STUDIO E DOCENZE INTERNAZIONALI

1/03/2024 / 1/04/2024

Visiting Lecturer
Department of World Languages and Cultures
City University of New York - Bronx Community College
New York, USA.

6/11/2023 / 11/11/2023

Visiting Lecturer
Fordham University
Department of Modern Languages and Literatures
New York, USA.

1/01/2019 / 30/05/2019

Fulbright Distinguished Chair

University of Pittsburgh
Pennsylvania, USA.

1/11/2016 / 30/11/2016

Visiting Lecturer
Department of Italian and Spanish
Montclair State University
New Jersey, USA.

Febbraio e Marzo 2010 / Febbraio e Marzo 2016

Visiting Lecturer
University of Roehampton
Master of Arts in Audiovisual Translation
Londra, Regno Unito

COMITATO EDITORIALE E SCIENTIFICO: LIBRI E RIVISTE INTERNAZIONALI

Gennaio 2025 – oggi

Membro del comitato editoriale della rivista internazionale di studi interdisciplinari su lingue e culture *MediAzioni*, edito dal Dipartimento di Traduzione e Interpretazione dell'Università di Bologna <https://mediazioni.unibo.it>.

Giugno 2024 – oggi

Membro del comitato scientifico della collana di studi *TransCulture*, edita da Mimesis Edizioni: <https://www.mimesisedizioni.it/transculture>.

Giugno 2018 – oggi

Fondatrice e membro del comitato editoriale di *JAT - Journal of Audiovisual Translation* (rivista open access di rilevanza internazionale] ISSN: 2617-9148. <https://www.jatjournal.org/>.

Giugno 2017 – oggi

Membro del comitato scientifico della *Translation Studies Bibliography*, <https://benjamins.com/online/tsb/>.

Gennaio 2012 – oggi

Membro del comitato scientifico di *Hermēneus – Revista de Traducción e Interpretación* [rivista open access di rilevanza internazionale] ISSN 2530-609X.

VALUTAZIONE DI PROGETTI DI RICERCA, MONOGRAFIE E ARTICOLI SCIENTIFICI

Settembre 2025:

Valutazione di una proposta di monografia internazionale sulla sottotitolazione interlinguistica per la casa editrice Routledge, sede di Beijing, Cina.

Gennaio/Febbraio 2025

Valutazione di due manoscritti per la collana Cambridge Elements, pubblicata da Cambridge University Press.

Aprile 2024

Valutazione, in qualità di esperto internazionale, del profilo accademico e della produzione scientifica finalizzata a un avanzamento di carriera presso l'Università Pompeu Fabra (SPAGNA).

Gennaio e Febbraio 2024

Valutazione di due progetti di ricerca post-dottorato per la European Science Foundation – Humanities (programma FWO-PDOC-2023_Hum).

Marzo 2023

Valutazione, in qualità di esperto internazionale, del profilo accademico e della produzione scientifica finalizzata a un avanzamento di carriera presso la University of East Anglia (UK).

Giugno 2020

Valutazione, in qualità di esperto internazionale, del profilo accademico e della produzione scientifica finalizzata a un avanzamento di carriera presso la London Metropolitan University (UK).

Dal 2020:

Valutazione di progetti e partecipazione alle commissioni di selezione per il programma internazionale Fulbright.

Dal 2014:

Attività di peer review per volumi proposti in pubblicazione a Routledge e John Benjamins Publishing Company. Totale manoscritti valutati: 14.

Dal 2010:

Attività di peer review per riviste internazionali legate alle tematiche della linguistica inglese e della traduzione: *Target*, *Meta*, *Jostrans*, *Perspectives*, *Translation Spaces*, *Linguistica Antverpiensia*, *Altre Modernità*, *Status Quaestionis* e molte altre.

PREMI DI RILEVANZA NAZIONALE E INTERNAZIONALE

Giugno 2025:

Premio nazionale Gianluca Spina degli *Osservatori Digital Innovation* del Politecnico di Milano, conferito per il coordinamento del progetto OperaInclusiva della Fondazione del Teatro Comunale di Modena.

Novembre 2024:

International Jan Ivarsson Award for invaluable services to the field of audiovisual translation and media accessibility. Presented by ESIST, the European Association for Studies in Screen Translation www.esist.org.

Giugno 2024:

Premio Cultura + Impresa, categoria “Sponsorizzazioni e Partnership Culturali”, più menzione speciale “Digital Innovation in Art” per il progetto OPEN del Teatro Grande di Brescia di cui sono coordinatrice scientifica dal 2017.

Giugno 2018:

Premio nazionale Inclusione 3.0 per il progetto dedicato ai bambini ciechi e ipovedenti da me ideato e coordinato, in seno al programma InclusivOpera del Macerata Opera Festival.

ASSOCIAZIONI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

ESSE (Society for the Study of English), membro dal 2004.

AIA (Italian Association for English Studies), membro dal 2004.

ESIST (International association for studies in screen translation and media accessibility), membro dal 2012.

AITLA (Associazione Italiana di Linguistica Applicata), membro dal 2025.

DOTTORATO DI RICERCA:

ATTIVITA' DI VALUTAZIONE

2025: Swansea University, Faculty of Humanities and Social Sciences (Galles, Regno Unito)

Membro della commissione internazionale per la valutazione della tesi di dottorato della candidata Seren Walters.

Titolo della tesi: *It's A Small World: Translating Cultural Otherness in Disney's Classics.*

Supervisor: Prof. Julian Preece – Dr Alison Williams – Dr Greg Herman.

2025: Università degli Studi di Bologna (Italia)

Valutazione della tesi di dottorato della candidata Alessandra Luccioli.

Titolo della tesi: *Exploring the language of climate crisis: a corpus-assisted discourse analysis of climate activism at COP meetings from a gender and ecolinguistics perspective.*

Corso di dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità.

Supervisora: Prof.ssa Raffaella Baccolini.

2023: Università degli Studi di Bologna (Italia)

Valutazione della tesi di dottorato della candidata Anna Travagliati.

Titolo della tesi: *La prima casa editrice femminista per l'infanzia in Italia: gli albi illustrati di "Dalla parte delle bambine" di Adela Turin.*

Corso di dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità.

Supervisora: Prof.ssa Roberta Pederzoli.

2022: Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (Spagna)

Membro della commissione internazionale per la valutazione della tesi di dottorato internazionale della candidata Roberta Cepack.

Titolo della tesi: *Subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing: A study on Media Accessibility, Accessibility Studies and Accessible Filmmaking.*

Supervisore: Prof. Patrick Zabalbescoa Terrain.

2021: Universidad de Vigo (Spagna)

Membro della commissione internazionale per la valutazione della tesi di dottorato internazionale della candidata Mercedes Martínez Lorenzo.

Titolo della tesi: *Media Accessibility in Galicia(n): Guidelines for Inclusive Subtitling.*

Supervisore: Prof. Pablo Romero Fresco.

2021: Università degli Studi di Bologna (Italia)

Membro della commissione per la valutazione della tesi di dottorato della candidata Chiara Facciani.

Titolo della tesi: *Lingua, identità e migrazione: pratiche di translanguaging nella comunità migrante di Cesena.*

Corso di dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità.

Supervisora: Prof.ssa Ira Torresi.

2020: Università degli Studi di Bologna (Italia)

Membro della commissione internazionale per la valutazione della tesi di dottorato internazionale della candidata Sofia Cavalcanti.

Titolo della tesi: *Reading Things: Gender and Material Culture in Contemporary Indian Women's Writings in English.*

Corso di dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità.

Supervisora: Prof.ssa Raffaella Baccolini.

2018: Università degli Studi di Bologna (Italia)

Membro della commissione internazionale per la valutazione della tesi di dottorato internazionale della candidata Gaia Aragrande.

Titolo della tesi: *Fascinating Transitions in Multilingual Newscasts. A Corpus-based Investigation of Translation in the News.*

Corso di dottorato in Traduzione, Interpretazione e Interculturalità.

Supervisora: Prof.ssa Silvia Bernardini.

2017: Universidad de Murcia (Spagna)

Membro della commissione internazionale per la valutazione della tesi di dottorato internazionale della candidata Sofía Sanchez Mompean.

Titolo della tesi: *The Rendition of English Intonation in Spanish Dubbing*

Supervisore: Prof. Rafael Monroy Casas

DOTTORATO DI RICERCA:

AFFILIAZIONE E SUPERVISIONE DI TESI

Da gennaio 2025:

Coordinatrice del curriculum internazionale in *Technology, Transculturation and Vulnerability*, corso di dottorato in *Umanesimo e Tecnologie*, Università di Macerata.

Da settembre 2024:

Membro dell'International Advisory Board e del Comitato Parti Sociali per il dottorato nazionale in *Traduzione, Interpretazione e Interculturalità* dell'Università di Bologna.

Da marzo 2024:

Membro del collegio di dottorato in *Umanesimo e Tecnologie*, Università di Macerata.

Dal 2012 al 2025:

Supervisione di 9 tesi di dottorato di ricerca presso l'Università di Macerata. 3 progetti su 8 hanno beneficiato di un cofinanziamento esterno da me individuato.

Dal 2016 al 2020:

Membro del curriculum internazionale in *Psychology, Communication and Social Sciences*, dottorato in *Human Sciences*, Università di Macerata.

Dal 2009 al 2014: Membro del collegio di dottorato in *Politiche dell'Educazione e Formazione Linguistico-culturale (PEFLIC)*, Università di Macerata.

COMMISSIONI DI CONCORSO NAZIONALI E INTERNAZIONALI (DAL 2020)

Concorsi CEL (collaboratori esperti linguistici): 2

Concorsi per assegni di ricerca: 7

Concorsi RTDA, RTDB, RTT: 6

Concorsi Professori di Seconda Fascia: 7

Concorsi Professori di Prima Fascia: 2

Concorsi per *tenure track* presso università straniere: 3

(London Metropolitan University, Regno Unito; Universitat Pompeu Fabra, Barcellona, Spagna; University of Hong Kong)

SUPERVISIONE TESI DI LAUREA (DAL 2015)

- Tesi di Laurea Triennale (Classe-12): 136.
- Tesi di Laurea Magistrale (LM-38): 73.

ATTIVITA' DIDATTICA PRIMARIA (dal 2015)

2015-2023: Università di Macerata, Corso di Laurea Triennale in Discipline della Mediazione Linguistica (Cl. 12): Lingua e Traduzione Inglese II – Teoria e prassi della traduzione (60 ore, 12 CFU).

2013-2025: Università di Macerata, Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica per l'Impresa Internazionale e i Media Digitali (Cl. 12): Lingua e Traduzione Inglese II – Teoria e prassi della traduzione (60 ore, 12 CFU).

2015-2025: Università di Macerata, Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale (LM38): Corso di Traduzione Multimediale Inglese (30 ore, 6 cfu) e corso di Traduzione per la Comunicazione Internazionale Inglese – Mod. A – Traduzione e Ideologia per la Comunicazione Internazionale (30 ore, 6 cfu).

2015-2025: Università di Macerata, Scuola di Dottorato d'Ateneo (SDA): coordinamento e docenza nel corso di *English for Academic Purposes* rivolto a tutti i dottorandi.

2024-2025: Università di Macerata, docenza e coordinamento nell'ambito dei percorsi abilitanti di formazione iniziale per docenti (pf 30 e pf 60): Didattica della Lingua e della Cultura Inglese.

RELAZIONI PLENARIE, CONFERENZE E COMUNICAZIONI SU INVITO (DAL 2015)

5 dicembre 2025:

3 dicembre 2025:

22 novembre 2025:

18 settembre 2025: Conferenza su invito presso il Ministero della Cultura, Sala Spadolini, Roma. L'evento ha inteso presentare le molteplici traduzioni del volume *Verso l'Universalità dei Linguaggi. Un Percorso di Progettazione Ampliata del Patrimonio Culturale*”, edito dal Centro Nazionale per le Ricerche (CNR) col supporto del Ministero della Cultura.

3 settembre 2025: Conferenza e presentazione del progetto di candidatura UNESCO per i Teatri Condominiali del centro Italia. Fondazione Pergolesi Spontini, Jesi.

28 maggio 2025: **Comunicazione su invito**, Convegno Internazionale *MEDIA FOR ALL 11: Breaking Barriers: Media Localisation in the Age of Global Platforms*, University of Hong Kong. Titolo della relazione: “Barbies and Kens: a reception study of gender stereotypes and roles through face expressions and emotions”.

4 aprile 2025: **Relazione plenaria**, Università di Venezia Ca' Foscari, convegno nazionale *Accessibilità del patrimonio culturale: tante pratiche per un diritto comune*. Titolo della relazione: “Accessibilità, inclusione, partecipazione, benessere”.

20 febbraio 2025: **Relazione plenaria** al XXV convegno nazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata, *La semplificazione linguistica per la comunicazione: tecnologie in contesto*. Titolo della relazione: “La comunicazione accessibile: strategie, utenti e ibridazioni”.

21 gennaio 2025: **Conferenza su invito** presso il Comune di Milano, sede della Consulta per le Disabilità della Città, Palazzo Marino. Titolo della conferenza: “Diritti in movimento e accessibilità al patrimonio”.

11 dicembre 2024: **Comunicazione su invito** presso il Ministero della Cultura, Sala Spadolini, Roma, nell'ambito del convegno nazionale *Accessibilità, Pari Opportunità e Partecipazione*. Titolo della comunicazione: “Accessibilità e partecipazione: lo spettacolo dal vivo”.

23 novembre 2024: **Conferenza su invito**, Torino Film Festival, sezione Industry. Titolo della conferenza: “Accessibilità e spettacoli dal vivo: il caso di *Arena per Tutti*”.

22 novembre 2024: **Comunicazione su invito**, convegno nazionale *Che spettacolo! Progettare spazi e contenuti accessibili per garantire l'inclusione*, Comune di Udine, Assessorato alla cultura. Titolo della comunicazione: “Dal Macerata Opera Festival al Teatro alla Scala: strategie per ampliare il pubblico del teatro dell'opera”.

14 novembre 2024: Comunicazione su invito, 15th International conference on *Languages & the Media*, Budapest, Hotel Intercontinental. Titolo della comunicazione: "Media access goes digital: inclusive opera booklets from creation to reception".

29 ottobre 2024: Comunicazione su invito, convegno nazionale *Fruizione e sicurezza del patrimonio culturale*, Museo Statale Tattile Omero, Ancona. Titolo della comunicazione: "Spettacoli e inclusione: esperienze e prospettive".

30 settembre 2024: Conferenza su invito, Università di Verona, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere, progetto di eccellenza *Inclusive Humanities*. Titolo della conferenza: "Raccontare l'inclusione all'opera: il progetto *Arena per Tutti*".

19 Settembre 2024: Relazione plenaria nell'ambito della Third International ELT Conference *New Trends in English Language Teaching, Learning and Education*, Università di Ferrara. Titolo della relazione: "Teaching Accessibility and Inclusion: a Higher Education Perspective".

11 Settembre 2024: Relazione plenaria in seno al Convegno Nazionale dal titolo *Aprirsi agli altri: riflessioni su un teatro accessibile e inclusivo*, organizzato dalla Fondazione Teatro Ragazzi e da AssiteJ Italia presso la Casa del Teatro per Ragazzi di Torino: <https://assitej-italia.it/assitej-in-forma/>. Titolo della lezione plenaria: "Dall'accessibilità all'inclusione: progettare e fare insieme".

10 Luglio 2024: Relazione plenaria, International Summer School *Place, Space and Identity in the Anglophone World*, organizzata dall'Associazione Italiana di Anglistica (AIA) presso l'Università di Chieti-Pescara. Titolo della relazione: "Barbies and Kens: a reception study of gender roles and stereotypes through face expressions and emotions".

11 Maggio 2024: Conferenza su invito in seno al Convegno Nazionale dal titolo *Accessibilità in Cammino: le Nuove Frontiere del Turismo*, organizzato dalla Fondazione Catarsini di Viareggio e dal Gran Teatro Puccini di Torre del Lago. Titolo della relazione: "I teatri d'opera Inclusivi: storia, presente, futuro".

15 Marzo 2024: **Conferenza su invito** dal titolo “Languages in Media and Entertainment: Career Opportunities”, tenuto presso il Department of World Languages and Cultures della City University of New York, Bronx Community College.

23 Gennaio 2024: **Conferenza su invito** nell’ambito del Seminario Permanente di Studi Shakespeariani dell’Università La Sapienza di Roma. Titolo della lezione: “Macbeth: history, tragedy, opera and accessibility”.

26 Ottobre 2023: **Relazione plenaria** nell’ambito del programma “Industry Forum” di Cinekid, festival internazionale del cinema per ragazzi di Amsterdam. Titolo della relazione: “From accessibility to inclusion in media and live events”.

25 Ottobre 2023: **Conferenza su invito** nell’ambito del programma formativo nazionale sull’accessibilità promosso da ICOM. Titolo della relazione: “L’accessibilità a teatro: esperienze, strategie, opportunità”.

17 luglio 2023: **Relazione plenaria inaugurale** International Summer School, Audiovisual Translation and Accessibility, Università La Sapienza, Roma. Titolo della relazione: “Languages and Translations for Access: Back to the Future”.

30 Maggio 2023: **Comunicazione su invito** al convegno nazionale dal titolo *Butta a Terra il Muro*, dedicato al cinema inclusivo e organizzato dall’Università di Napoli l’Orientale. Titolo della comunicazione “Dall’accessibilità all’inclusione: i media e lo spettacolo”.

24 Febbraio 2023: **Comunicazione su invito**, convegno nazionale *Spazi ad arte. Percorsi e visioni per l’accessibilità alla cultura*, organizzato dal Comune di Verona e CERPA Italia Onlus. Titolo della comunicazione: “Il teatro d’opera inclusivo: il progetto della Fondazione Arena di Verona”.

22 Febbraio 2023: **Relazione plenaria** al convegno internazionale *Building Inclusive and Multilingual Societies*, organizzato dall’Università degli Studi di Napoli l’Orientale. Titolo della relazione: “Languages and translations for access: back to the future”.

14 Ottobre 2022: Relazione plenaria al convegno nazionale *Novel Insights into AVT: Research and Practice*, organizzato dall'Università degli Studi di Napoli l'Orientale presso il Castello di Baia. Titolo della plenaria: "Dall'accessibilità all'inclusione a teatro: partecipazione, condivisione e benessere".

1 Ottobre 2022: Conferenza su invito, dottorato di ricerca internazionale in Translation Studies, Agricultural University of Wuhan, Cina. Titolo della conferenza: "Accessibility to media and live events: the professionals, the strategies".

4 Settembre 2022: Comunicazione su invito convegno internazionale *European Accessibility Act: Obligations and Opportunities*, organizzato da Venice Production Bridge nell'ambito delle attività di approfondimento della 79esima Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia. Titolo della comunicazione: "The European Accessibility Act: history and applications in Italy".

5-6 Settembre 2022: Conferenze su invito in occasione della 77esima Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia, nell'ambito del programma "27 Times Cinema" finanziato dalla Commissione Europea e sostenuto dalle Giornate degli Autori. Lezioni su traduzione per il cinema e accessibilità ai testi audiovisivi.

6 Maggio 2022: Relazione plenaria presso l'Université de Lille, Francia, nell'ambito di un ciclo di conferenze denominato "Transmissions et Représentations en Traduction / Transmissions and Representations in Translation", Scuola di Dottorato in SHS. Titolo della relazione: "Inclusive theatre-making: from theory to practice and back".

6 Ottobre 2021: Relazione plenaria, Università degli Studi di Palermo, Dipartimento di Studi Umanistici. Conferenza internazionale dal titolo *Audiovisual Translation and Computer-Mediated Communication: fostering Access to Digital Mediascapes*. Titolo della relazione: "Theatres go virtual: guidelines for the streaming of accessible operas".

16 Luglio 2021: TED X: Conferenza su invito in occasione dell'evento TED X denominato *Design Together*, tenutosi presso l'anfiteatro romano di Urbisaglia, Macerata. Titolo della conferenza: "Dall'accessibilità all'inclusione: consapevolezza, partecipazione, benessere".

[https://www.ted.com/talks/elena di giovanni dall accessibilita all inclusione c
onsapevolezza partecipazione benessere.](https://www.ted.com/talks/elena-di-giovanni-dall-accessibilita-all-inclusione-con-sapevolezza-partecipazione-benessere)

2 Luglio 2021: Relazione plenaria, conferenza internazionale *Unlimited!* 3, Università di Anversa, Belgio. Titolo della relazione: “Inclusive theatre-making: concepts and practices”.

3 Giugno 2021: Relazione plenaria, conferenza internazionale *Train the trainers: media accessibility today*, organizzata dalla Commissione Europea e dal network internazionale di master in traduzione (EMT). Titolo della relazione: “Media accessibility today: strategies and resources for practice and training”.

5 Ottobre 2021: Comunicazione su invito, conferenza internazionale *Audiovisual translation and computer-mediated communication: fostering access to digital mediascapes*, Università degli Studi di Palermo, Dipartimento di Studi Umanistici. Titolo della comunicazione: “Inclusive theatres and their audiences: feedback collection and analysis”.

7 Ottobre 2020: Relazione plenaria conferenza nazionale *Lubec Createch-Città come Cultura*, organizzata dall’Assessorato alla Cultura della Città di Lucca e da *Lucca Beni Culturali*, Lucca. Titolo della relazione: “Cultura, accessibilità, inclusion”.

5-6 Settembre 2020: Conferenze su invito in occasione della 77esima Mostra Internazionale d’Arte Cinematografica di Venezia, nell’ambito del programma “27 Times Cinema” finanziato dalla Commissione Europea e sostenuto dalle Giornate degli Autori. Lezioni su traduzione per il cinema e accessibilità ai testi audiovisivi.

Gennaio 2020: Relazione plenaria conferenza nazionale *Senza Barriere: il ruolo della creatività nei processi di integrazione sociale*, Università degli Studi di Napoli L’Orientale. Titolo della relazione: “Accessibilità, inclusione, partecipazione: l’opera per tutti dalla teoria alla pratica”.

29 Novembre 2019: Relazione plenaria conferenza internazionale *Adaptation hors normes: jeunes publics - Adaptation outside the box: targeting young audiences*, Université de Bourgogne, Dijon, Francia. Titolo della relazione: “From

accessibility to inclusion and participation: live performances with blind and non-blind children”.

18 Novembre 2019: Conferenza su invito dottorato internazionale in *Translation Studies*, University College London (UCL), Regno Unito. Titolo della conferenza: “Accessibility as inclusion in live performances”.

3-4 Settembre 2019: Conferenze su invito in occasione della 76esima Mostra Internazionale d’Arte Cinematografica di Venezia, nell’ambito del programma “27 Times Cinema” finanziato dalla Commissione Europea e sostenuto dalle Giornate degli Autori. Lezioni su traduzione per il cinema e accessibilità ai testi audiovisivi.

17 Maggio 2019: Comunicazione su invito conferenza internazionale *Audiences: exploring reception and participation in subtitling, translation and adaptation*, University of Bristol presso Senate House, Londra, Regno Unito. Titolo della comunicazione: “Participatory accessibility: empowering end users and aiming for ever-more inclusive media and live events”.

29 Settembre 2018: Relazione plenaria, conferenza internazionale *Cinema and accessibility*, Napoli Film Festival. Titolo della plenaria: “Dalla ricerca alla pratica: l’evoluzione dell’accessibilità agli audiovisivi in Europa”.

23 Maggio 2018: Comunicazione su invito, conferenza internazionale *Heroic Stories - Collaboration between smaller and larger companies and festivals*, organizzata da Opera Europa a Rotterdam, Paesi Bassi. Titolo della comunicazione: “*Tutti all’opera*: expanding audiences through accessibility”.

3 Maggio 2018: Comunicazione su invito, conferenza internazionale *Quality in subtitling: spotlight on the subtitling profession*, Università degli Studi di Roma Tre. Titolo della comunicazione: “Subtitling quality through the audience’s eyes: tools, opportunities, discoveries”.

5 Marzo 2018: Relazione plenaria, conferenza internazionale *Audio Description Beyond Film*, University of Antwerp, Belgio. Titolo della relazione: “All is the keyword and the answer: opera accessibility at the Macerata Opera Festival”.

7 Febbraio 2018: Conferenza su invito, Istituto Italiano di Cultura a New York (Park Avenue, NYC). Titolo della conferenza: “Opera for ALL: 10 years of accessible opera at the Macerata Opera Festival”.

4-5 Settembre 2017: Conferenze su invito in occasione della 74esima Mostra Internazionale d’Arte Cinematografica di Venezia, nell’ambito del programma “27 Times Cinema” finanziato dalla Commissione Europea e sostenuto dalle Giornate degli Autori. Lezioni su traduzione per il cinema e accessibilità ai testi audiovisivi.

25-26 Giugno 2017: Relazione plenaria, conferenza internazionale *The Future of Media Accessibility: Issues and Visions*, Apulia Film Commission, Lecce. Titolo della relazione: “Accessibility for Children: Old and New Perspectives”.

28 Maggio 2017: Relazione plenaria, conferenza internazionale *Audiovisual translation: new challenges, new approaches*, Università degli Studi di Palermo, Dipartimento di Studi Umanistici. Titolo della relazione: “Media accessibility and its audiences: focus on reception”.

10 Maggio 2017: Conferenza su invito, Università degli Studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere. Titolo della conferenza: “La traduzione audiovisiva oggi e la sua storia”.

1-4 Settembre 2016: Conferenze su invito in occasione della 73esima Mostra Internazionale d’Arte Cinematografica di Venezia, nell’ambito del programma “27 Times Cinema” finanziato dalla Commissione Europea e sostenuto dalle Giornate degli Autori. Lezioni su traduzione per il cinema e accessibilità ai testi audiovisivi.

15-17 Giugno 2016: Relazione plenaria, conferenza internazionale *Audiovisual Translation. Dubbing and Subtitling in the Central European Context*, Constantine the Philosopher University, Nitra, Slovacchia. Titolo della relazione: “Closing the circle of audiovisual translation studies: analysing audiences, evaluating reception”.

Novembre 2015: Conferenza su invito, scuola di dottorato di ricerca, Queen's University, Belfast, Irlanda del Nord. Titolo della conferenza: “Theory and methodology of research in accessibility for live performances”.

Settembre 2015: Conferenze su invito in occasione della 72esima Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia, nell'ambito del programma "27 Times Cinema" finanziato dalla Commissione Europea e sostenuto dalle Giornate degli Autori. Lezioni su traduzione per il cinema e accessibilità ai testi audiovisivi.

Marzo 2015: Relazione plenaria, conferenza internazionale su accessibilità e traduzione nell'ambito del Cairo International Festival of Cinema and the Arts for Children, Cairo Opera House, Egitto. Titolo della relazione: "Media access services for visually impaired children across the world".

PRESENZA E SCRITTURA SU MEDIA NAZIONALI E INTERNAZIONALI (dal 2023)

- 29 ottobre 2025:** **AUTRICE** dell'articolo per *Il Sole 24 Ore*, "Dal design for all al design for each: come sta cambiando la visione della disabilità". https://www.ilsole24ore.com/art/dal-design-for-all-design-for-each-come-sta-cambiando-visione-disabilita-AHeXPGQD?refresh_ce=1
- 19 agosto 2025:** *Il Giorno – Il Resto del Carino – Quotidiano Nazionale*, "Arena di Verona: più accessibilità all'opera" (disponibile in tutte le versioni cartacee), <https://www.quotidiano.net/magazine/arena-di-verona-65854b00>.
- 13 Agosto 2025:** *La Nazione*, "Arena per Tutti: la grande lirica e la disabilità", https://www.corriere.it/buone-notizie/25_luglio_01/arena-per-tutti-la-grande-lirica-e-la-disabilita-860c2e76-eb4e-40eb-b065-906ac3eb5xlk.shtml?refresh_ce.
- 4 Luglio 2025:** *Corriere della Sera*, "Percorsi multisensoriali per un'esperienza che sia davvero per tutti". (disponibile in versione cartacea)
- 3 Luglio 2025:** *TG Com 24*, "Arena per Tutti: inaugurata la terza edizione del progetto di Fondazione Arena di Verona". <https://www.tgcom24.mediaset.it/spettacolo/arena-per-tutti>
- 1 Luglio 2025:** *Corriere della Sera – Buone Notizie*, "Arena per Tutti: la grande lirica e la disabilità". <https://www.corriere.it/buone-notizie/>
- 28 Giugno 2025:** *Rai 3*, notiziario con intervista dedicata ad Arena per Tutti dell'Arena di Verona e lo European Accessibility Act. Disponibile su Raiplay.
- 20 Giugno 2025:** *Il Resto del Carlino*, "Tra palco e disabilità: un premio nazionale per OperaInclusiva". <https://www.ilrestodelcarlino.it/modena/cronaca/tra-palco-e-disabilita>
- 14 Giugno 2025:** *Corriere della Sera, eventi TV*, "Vacanze per tutti: viaggi accessibili", condotto da Simone Fanti. <https://eventi.corriere.it/il-tempo-del-viaggio>
- 26 Maggio 2025:** **AUTRICE** dell'articolo per *Il Sole 24 Ore*, "Le parole giuste per parlare della disabilità". <https://www.ilsole24ore.com/art/le-parole-giuste-parlare-disabilita-AHrpkKx>
- Marzo 2025:** *Corriere della Sera*, "Turandot e Lago dei Cigni, Belcanto e balletto per tutti: il registro delle guide. <https://www.corriere.it/buone-notizie/>

17 Dicembre 2024: ATRICE dell'articolo per *Il Sole 24 Ore*, "Dotarsi di programmi per aprirsi il più possibile" (disponibile in versione cartacea).

Ottobre 2024: *Ansa*, "All'Arena di Verona successo per l'operazione accessibilità"www.ansa.it/arenadiverona/accessibile.

Ottobre 2024: *L'Arena*, "Arena per Tutti: nel 2025 l'opera ancora più accessibile".

Agosto 2024: Presenza in tutti i telegiornali di Rai 3 (Marche) del 9 agosto con il progetto InclusivOpera del Macerata Opera Festival.

Agosto 2024: Partecipazione alla trasmissione *L'Aria che Tira*, su LA7, in relazione al progetto di Accessibilità *Arena per Tutti* della Fondazione Arena di Verona: <https://www.la7.it/laria-che-tira>

Agosto 2024: Presenza su *NoiTV* in relazione al progetto di accessibilità *Puccini per Tutti* del Festival Puccini di Torre del Lago (LU): [Puccini per Tutti NOITV](https://www.noitv.it/puccini-per-tutti)

Luglio 2024: *Il Resto del Carlino*, "Sferisterio oltre le barriere. Sordi, ciechi e disabili cognitivi: l'opera diventa a misura di tutti": <https://www.ilrestodelcarlino.it/>.

Luglio 2024: Partecipazione alla trasmissione di Rai 3 *Agora Estate*, in relazione al progetto di accessibilità InclusivOpera del Macerata Opera Festival: <https://www.raiplay.it/video/2024/07/A-pugni-chiusi---Agora-Estate>

Giugno 2024: *Ansa*, "Arena per tutti, da Verona nuove formule di partecipazione", in relazione al progetto dell'Arena di Verona: <https://www.ansa.it/>

Maggio 2024: Partecipazione alla trasmissione di Rai 3 *O Anche No*, in relazione al progetto di accessibilità del Teatro alla Scala: <https://www.raiplay.it/video/>.

Marzo 2024: Partecipazione alla trasmissione di Radio Rai 3 *La Barcaccia*, in relazione al progetto di accessibilità del Teatro alla Scala: <https://www.raiplaysound.it/>.

Febbraio 2024: *The Times*, "La Scala makes opera accessible to hearing or visually impaired" : <https://www.thetimes.com/>.

Febbraio 2024: *La Repubblica*, "La Scala diventa più inclusiva: quattro opere e un balletto in versione LIS e con audio descrizione": <https://milano.repubblica.it/>.

Dicembre 2023: *Il Resto del Carlino* "Quando l'arte diventa inclusiva": <https://www.ilrestodelcarlino.it/>.

Settembre 2023: *Vanity Fair* "L'Opera per tutti: accessibilità, heritage e futuro all'Arena Opera Festival". <https://www.vanityfair.it/>

Luglio 2023: *Corriere della Sera* "Rigoletto, Traviata, Aida e le altre per persone disabili: 1500 posti gratis all'Arena di Verona": <https://www.corriere.it/buone-notizie/>.

Luglio 2023: *Ansa* “L’Arena per Tutti: progetto di accessibilità per il centenario”:
<https://www.ansa.it/>

Luglio 2023: *Avvenire* “Arena per Tutti: l’opera lirica apre le braccia ai disabili”:
<https://www.avvenire.it/>.

LINGUE CONOSCIUTE

Italiano (madrelingua) Inglese (CEFR: C2), Francese (CEFR: C1).

Prof.ssa Elena Di Giovanni